

تعاليق المترجم (٥)

(١) انظر الترجمة العربية لكتاب : Introduction à L'architexte ، التي قام بها عبد الرحمن أبوب، وصدرت طبعها الثانية عن دار توبقال - المغرب ١٩٨٦ ، ص ٩١ .

ويترجم المترجم مصطلح Paratextualité بالنظير النصي ، intertextualité بالتداخل النصي و transtextulité بالتعالوي - النصي ، ثم يترجم بالمصطلح نفسه " التعالوي النصي " مصطلح transcendance textuelle . ويترجم métatextualité بالوصف النصي. قارن بمصطلحاتنا في هذه الترجمة .

(٣) ترجم فريد الزاهي مقالات من هذا الكتاب ونشرها بمراجعة عبد الجليل ناظم في دار توبقال - المغرب ١٩٩١ م بعنوان " علم النص " .

(٤) إن جمالية الاستشهاد لا تزال غائبة عن مجال الدراسات العربية مع أن التراث يقدم أمثلة كثيرة ومتنوعة ولكنها تحتاج إلى دراسة نظيرية تجمع بين عقدها المنفرط فكتب الجاحظ وغيرها تقدم مدونة عالية للدراسة هذا الضرب من العلاقات النصية. وإن أجمل ما قرأته باللغة الفرنسية مما يعد الاستشهاد فيه قيمة فنية هو كتاب "لذة النص" لرولان بارت، وبالعربية كتاب الدكتور عبد الله الغلامي "المرأة واللغة" المركز الثقافي العربي - الدار البيضاء ، بيروت ١٩٩٦ م .

وقد اهتم النقاد المحدثون بعلاقة التناسية بالسرققات فوجدنا د. محمد عبد المطلب يكتب "التناسية عند عبد القاهر الجرجاني" ، والدكتور عبد الملك مرتاض "فكرة السرققات الأدبية ونظرية التناس علامات، النادي الأدبي الثقافي بجدة، الجزء الأول - المجلد الأول ٧٠ - ٩٢ م وسماها الدكتور عبد الله الغلامي في الخطبة والتكفير